

Acerca de "gira" y "jira"

Por Cristián RODRIGUEZ

(Es un recorte de *El Diario de Nueva York*. Envío del autor).

El señor Arpiel, tan versado en cuestiones del idioma, al absolver en su último artículo, bajo el epígrafe "La Expresión Correcta", la consulta que le formularon los correctores de pruebas de *El Diario*, quienes le solicitaron normas precisas para la escritura de la palabra "gira" o "jira", lo hace de una manera que no nos deja enteramente satisfechos, y si el caso no se resuelve en contra de su criterio puede decirse al menos que subsiste la duda.

Manifiesta que el caso es muy simple y explica que las normas que da las ha sacado del diccionario. Habría que agregar de la gramática también, toda vez que el diccionario no indica las paradigmas de la conjugación, que supone conocidas de los que poseen el castellano, de modo que no puede afirmarse que el diccionario declare, directamente, que "gira" es la tercera persona del singular del presente indicativo del verbo "girar", como dice el señor Arpiel. Según el distinguido lingüista "gira" no existe como sustantivo en el diccionario, de manera que no cabe emplearlo como tal. No indica a qué edición se refiere, pero por lo visto ha tenido en mente la decimoquinta.

En cuanto a "jira", define esta voz más o menos como el diccionario, esto es, "banquete o merienda campestre entre amigos, con regocijo y bulla", completando de su propia cosecha, pues en el diccionario no aparece, la definición en la forma a que luego nos referiremos. Y dicho sea de paso, el señor Arpiel, como hombre bien entendido en gramática, le enmienda la plana a la Academia con mucho acierto, siguiendo la regla de concordancia entre sustantivos y adjetivos, según la cual dos o más sustantivos en singular, separados por la conjunción disyuntiva "o" deben hacer la concordancia con el adjetivo en singular. En efecto, la Academia, desde hace varias ediciones, viene repitiendo en forma estereotipada la misma definición y el mismo error de concordancia al fijar el sentido de la palabra "jira", y para remitirnos sólo a las dos o tres últimas ediciones y dar del botón una muestra, transcribiremos textualmente la definición de la docta Corporación: "Jira. (f).—Banquete o merienda, especialmente campestre (sic), que se hacen (s'c) entre amigos, con regocijo y bulla". Contra su costumbre y quizás por no comprometerse la Academia no indica la derivación.

Debemos advertir que el problema no es tan sencillo como parece, observando, en primer lugar, que el sentido que implica esa definición es típica y puramente peninsular, y que nunca ha pasado a la América, y sólo es conocido en este hemisferio, en cuanto a su empleo espontáneo se refiere, de los jefes de redacción y correctores de pruebas, que acuden al mamotreto para dilucidar la ortografía de palabras de escritura dudosa.

"Jira" ha sido el tormento de cronistas y gacetilleros de Hispanoamérica, quienes con muy buena lógica han venido empleando en su lugar el término "gira", cuando se trata de "un paseo, viaje, excursión o recorrido de una o varias personas, con fines políticos, comerciales, etc." La relación de la palabra "gira", en esa acepción, con el verbo "girar", salta a

la vista, pero los correctores de pruebas de nuestros diarios y revistas cambian indefectiblemente la "g" por "j", con el tesón de un agente de inmigración, por creer que ello es lo correcto. "Girar", como es sabido, se deriva del latín "gyrare", y este verbo viene a su vez del griego "gyros", que quiere decir círculo. "Girar" sugiere, pues, dar vuelta o vueltas, recorrer determinado país o territorio, que es lo que implica el sustantivo "gira". Para citar un ejemplo de otra lengua romance diremos que en italiano existen en un sentido análogo las palabras "giro" y "girata", que significan caminata, paseo, viaje (de recreo o de inspección) (*camminata, passeggiata*.—*Viaggio per diporto o per ispezione*). Los franceses carecen al respecto de vocablo derivado de "gyros", y expresan la idea con la palabra "tour", que a través del inglés, o directamente, nos ha dado la palabra "turista", y con la palabra "tourné", que usamos también en castellano en la locución "tourné artística", pero sólo en caso de gente de teatro o cantantes.

Don José Alemany y Bolufer, el egregio lexicógrafo, hace derivar la palabra "jira", equivocadamente, a nuestro parecer, del término italiano "schiera". Pero "schiera" significa número de soldados en ordenanza; y, en sentido figurado, toda multitud ordenada; compañía, algo que se aleja bastante del significado de la supuesta voz derivada "jira".

La hipótesis que parece más acertada en cuanto a la etimología de "jira" es la del Padre Francisco de Guadix (citado por Monlau); según Guadix se deriva del árabe, en la cual lengua significa "comida opípara y abun-

dante". La derivación árabe explicaría quizás en parte el que no haya cruzado el mar y sentido reales en la América con esa acepción, como ha ocurrido con miles de vocablos de derivación arábiga. W. Meyer-Luebke, por lo común una autoridad muy atendida en materia de etimología, no indica en su monumental *Gramática de las Lenguas Romanas* la etimología de "jira", ni consigna el término si no es con referencia al calabrés, sin indicar el significado en ese dialecto de la Italia meridional. En portugués no existe ninguna palabra que se acerque otorgráficamente al término español "jira", pero su léxico contiene la palabra "gira", a la que naturalmente puede atribuírsele como etimología la voz griega "gyros", que el etimólogo brasileño Antenor Nascentes indica para otras raíces semejantes. Cândido de Figueiredo en su *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* define "gira" como "acto de girar, de pasear; passeio", que parece corroborar el sentido de "gira" (y no "jira") en español.

Para terminar —y aquí viene la sorpresa que pasó inadvertida para Arpiel— diremos que a partir de la décimasexta edición de su Diccionario (¡Año de la Victoria! —a tal rebajamiento llegó la Academia bajo el régimen de Franco, apropiándose el "nuevo orden" una obra que estaba ya terminada con mucha anterioridad)— la Academia ha consignado por fin el sustantivo "gira" en el sentido que atribuye el agregado que a la definición de la palabra "jira" hace el señor Arpiel por su propia cuenta. Pero —o "mons parturians"— después de aguardarse tanto tiempo, acogiendo acaso un americanismo, ha incluido la palabra "gira" en el léxico con el sentido que le damos los periodistas hispanoamericanos, pero la ha definido bastante mal, así: "Gira (f).—Paseo, excursión recreativa emprendida por una reunión de personas". Quiere decir que si la "gira" la emprende una sola persona deja de serlo en el sentido estricto académico.

* *

La expresión correcta

Por ARPIEL

(Envío de C. R., en Nueva York).

En la sección de "Tribuna Libre", correspondiente a la presente edición de *El Diario*, publicamos unas anotaciones de don Cristián Rodríguez sobre los vocablos *gira* y *jira*, a que se refieren mis apuntaciones del pasado viernes. Es un bello trabajo el de don Cristián, del cual acepto la observación que me hace acerca de *gira* con "g" como sustantivo, pero con la salvedad de que yo no negué su existencia con tal carácter. Consulté el diccionario de la Academia que poseo que, como acertadamente lo supone don Cristián, es la decimoquinta edición, año de 1929, en la cual no aparece *gira* con "g" y al consultar la última edición, que es la décimoséptima, correspondiente al año de 1947, no me preocupé por ratificar su ausencia del léxico, pues no siendo un neologismo no había motivo para que faltara en una edición y apareciera en otra. De haberlo hecho, este problema filológico habría quedado resuelto desde entonces. Ahora en lo que sí no tiene razón don Cristián es en afirmar que yo completé de mi propia cosecha el significado de *jira* con "j", al escribir que es "excursión de un grupo de personas". No; lo que ocurrió fué que olvidé citar la fuente

de donde tomé la definición, que no es otra que el *Suplemento* de la citada décimoséptima edición del diccionario de la Academia, que corre inserto a partir de la página 1325, en donde está *jira* con "j", con ese significado. De modo que *gira* con "g" es "paseo, excursión recreativa emprendida por una reunión de personas", y *jira* con "j", excursión de un grupo de personas", más de acuerdo esta última, desde luego, con el recorrido de un magistrado por su república, pongamos por caso, porque esas *jiras* son de estudio o de cosas semejantes, y las *giras* con "g", recreativas solamente según el diccionario. Pero ese olvido fué feliz, por haber ocasionado este sesudo estudio de don Cristián sobre la etimología de *gira* y *jira* que habrá que tener en cuenta en lo sucesivo.

Una pregunta se me viene a las mientes para terminar: ¿Qué motivo tuvo la Academia al consignar en las columnas del diccionario el sustantivo en cuestión, ora con "g" ora con "j", con apenas la diferencia del adjetivo *recreativa* para *gira* con "g"? Son sutilezas que mi mente no puede explicarse.